Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy, którzy mnie widzą, szydzą ze mnie, Wykrzywiają wargi,\* potrząsają głową:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy, którzy mnie widzą, pokpiwają ze mnie, Szyderczo przedrzeźniają, potrząsają głową: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaufał JAHWE, niech go wyzwoli; niech go ocali, skoro go kocha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy mię widzą, szydzą ze mnie; wykrzywiają gębę, chwieją głową, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy, którzy mię widzieli, naśmiewali się ze mnie, mówili usty i kiwali głową: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szydzą ze mnie wszyscy, którzy na mnie patrzą, rozwierają wargi, potrząsają głową: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy, którzy mnie widzą, szydzą ze mnie, Wykrzywiają wargi, potrząsają głową: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znieważają mnie wszyscy, którzy na mnie patrzą, wykrzywiają usta, potrząsają głową: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drwią ze mnie wszyscy, którzy na mnie patrzą, wykrzywiają usta i potrząsają głowami: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy, którzy mnie widzą, szydzą sobie ze mnie, wykrzywiają usta i potrząsają głową: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy mnie widzą – urągają mi, ściągają usta i potrząsają głową, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Poruczył siebie JAHWE. Niech On go ocali! Niech go wyzwoli, skoro w nim znalazł upodobanie! ” |

1. 1) Idiom: kpią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 16:4</x>; <x>230 109:25</x>; <x>310 2:15</x>; <x>480 15:29</x> [↑](#footnote-ref-3)